Femmes de lettres
et le français hors frontière

Colloque International
en l'honneur
de

Maïr Verthuy

15, 16 et 17 mai 1998

Ce colloque a pu être réalisé grâce à l'appui :

du **Conseil de Recherches en Sciences Humaines du Canada**
du **Bureau du Vice-Recteur Lightstone, Université Concordia**
du **Décanat de la faculté des Arts et Sciences, Université Concordia**
du **Ministère des Relations internationales et de la francophonie du Canada**
du **Ministère des Relations internationales et de la francophonie du Québec**
du **Ministère de l'État de l'Emploi et de la Solidarité du Québec**
du **Ministère de la Culture et des Communications du Québec**
du **Consulat de France**
de la **Banque de Montréal**
de **l'Institut Simone de Beauvoir, Université Concordia**
du **Département d'études françaises, Université Concordia**

Lieu : **Université Concordia**, Montréal

15 et 16 mai : salles H-431 et H-433, 1455, boul. de Maisonneuve Ouest
17 mai : 1400, boul. de Maisonneuve Ouest, rez-de-chaussée, salle J.A. DeSève
15 et 16 mai, déjeuners, 2170, rue Bishop, Institut Simone de Beauvoir

8 h	**Petit déjeuner**, salles H-431 et H-433, 1455, boul. de Maisonneuve Ouest
	Salle H-431
8 h 45	**Mots d'ouverture** **de monsieur Dennis Murphy, Vice-doyen,** **de madame Françoise Le Bihan,** **Consule Générale de France à Montréal** **et de monsieur Pierre Granger du Ministère des Relations internationales et de la francophonie du Canada**
	Présidence : Lucie Lequin
9 h	**Lucie Lequin** Université Concordia *Écrire la convergence sans s'y perdre : le défi des écrivaines migrantes*
9 h 25	**Mary Lu MacDonald** *The Literary Foster Sisters. American Immigrants to Montreal in the 1830s*
9 h 50	**Lucie Joubert** Université Queen's *L'écho ironique comme construction résistante*
10 h 15	**Christl Verduyn** Trent University *Lecture excentrique/comparative de l'écriture migrante des femmes au Québec*
10 h 40	**Pause-santé**
	Présidence : Christl Verduyn
11 h	**Cécilia Charles** Université de Nice *Entre pesanteurs sociales et émancipation*
11 h 25	**Annette Hayward** Université Queen's *Précis d'histoire des littératures française,* canadienne-française, étrangères et anciennes du Procure des Missions des Soeurs de Sainte-Anne

	Salle H-431	Salle H-433
11 h 50	**Katherine Roberts** Université Queen's *L'imaginaire de la nation dans le roman des femmes au Québec (1891-1945)*	
12 h 15	**Déjeuner** au salon de l'Institut Simone de Beauvoir, 2170, rue Bishop	
	Salle H-431	**Salle H-433**
	Présidence : Christl Verduyn	**Présidence : Sherry Simon**
14 h	**Martine Delvaux** Université du Québec à Montréal *"Who's Who?": Un père de Sybille Lacan*	**Cécile Cloutier** Université de Toronto *Les mots-femmes dans la poésie de Madeleine Gagnon*
14 h 25	**Jennifer Waelti-Walters** Université de Victoria *Vers une taxonomie du roman lesbien en France depuis 1900*	**Louise Dupré** Université du Québec à Montréal *Subjectivité et quête identitaire dans "La dernière femme" de Claudine Bertrand*
14 h 50	**Catherine Mavrikakis** Université Concordia *L'amitié féminine : de la communauté à l'utopie*	**Sherry Simon** Université Concordia *Les frontières de la mémoire*

	Salle H-431	Salle H-433
15 h 15		**Lucie Guillemette** Université du Québec à Montréal *«La traduction au service de la fiction dans l'oeuvre de Nicole Brossard : l'inscription d'un espace féminin*
15 h 40	**Pause-santé**	**Pause-santé**
	Présidence : Claire LeBrun	**Présidence : Irène Oore**
16 h	**Claire LeBrun** Université Concordia *Christine de Pizan, «femme ytalienne» et intellectuelle parisienne*	**Louise Forsyth** Université de la Saskatchewan *La représentation de rapports dis-joints dans le théâtre d'Abla Farhoud*
16 h 25	**Sylvie Camet** Université d'Angers, et de Paris III, Sorbonne Nouvelle *Elsa Triolet ou la femme écartelée*	**Ulrike Lange** *Altérité, multiplicité, complicité - Énonciation et subjectivité au féminin dans "Nous avons tous découvert l'Amérique" de Francine Noël*
16 h 50	**Arpi Hamalian** Université Concordia *De la vérité des femmes-publics à travers l'autobiographie d'Alice Sapritch*	**Irene Oore** *Dalhousie University* *Le passé présent, aux limites d'une mémoire éclatée : l'écriture sauvage de Guta Tyrangiel Benezra*
17 h 15	**Barbara Havercroft** Université du Québec à Montréal *L'autofiction au féminin : l'exemple d'Annie Ernaux*	**Claudine Potvin** Université de l'Alberta *Femmes invisibles à la fenêtre : l'art du portrait (Monique Proulx)*
19 h	Présentation du film **Les terribles vivantes** de **Dorothée Hénault**	
20 h 25	Rencontre avec la cinéaste **Dorothée Hénault**	
20 h 40	**Pause-santé**	
21 h	Présentation du film **Voyage illusoire** de **Georges Dufaux**	

8 h **Petit déjeuner,** salles H-431 et H-433, 1455, boul. de Maisonneuve Ouest

	Salle H-431	Salle H-433
	Présidence : Armelle Chitrit	**Présidence : Jacqueline Quesnel-Ferry**
9 h	**Armelle Chitrit** *Le chant "mère-fille" de l'émigrante*	**Jacqueline F. Quesnel-Ferry** Victoria University of Wellington *De Rosie, en passant par Benoîte, pour en arriver à Bounoute*
9 h 25	**Judith Sinanga** Université Queen's *Le discours féminin en Afrique Sub-Saharienne : entre tradition et modernité*	**Lora G. Lunt** SUNY Potsdam *La triste luronne : le triple exil de la femme tunisienne dans « Chronique frontalière » d'Emna Bel Haj Yahia*
9 h 50	**Céline Philibert** SUNY Potsdam *L'autre dans « Hiroshima mon amour » et « L'Amant » : découverte de la présence et de l'absence*	**Elizabeth Fallaize** St.John's College, Oxford *L'usage de la biologie dans «Le Deuxième Sexe»*
10 h 15	**Bernadette Kassi Kadiobra** *Écriture romanesque au féminin et modernité du langage en Afrique noire francophone : l'exemple de Werewere Liking et de Calixthe Beyala*	
10 h 30*	**Pause-Santé**	
	Présidence : Paul Bandia	
11 h	**Anne Malena** Université d'Alberta *Le dialogisme au féminin dans l'oeuvre de Maryse Conde*	
11 h 25	**Nadine Ltaif** *Attraction-répulsion de l'origine*	

* Il y aura une exposition de livres par la **Librairie Olivieri**, à l'entrée des salles H-431 et H-433, de 10 h 30 à 15 h 40

	Salle H-431	Salle H-433
11 h 50	**Paul Bandia** Université Concordia *L'affaire Beyala et l'interprétation de la tradition orale africaine*	
12 h 15	**Déjeuner** au salon de l'Institut de Beauvoir, 2170, rue Bishop	
	Salle H-431	**Salle H-433**
	Présidence : Hélène B.-Lapointe	**Présidence : Valérie Raoul**
14 h	**Hélène Benbaruk-Lapointe** Université Trent *LES BELLES DE TUNIS de Nine Moati : voix juives de la Méditerranée*	**Carmen Mata Barreiro** Universidad Autonoma de Madrid *Voix des femmes dans la chanson francophone contemporaine : expressions de différences et construction de dialogues*
14 h 25	**Chantal Bertrand-Jennings** Université de Toronto *Pour un code de valeurs au féminin : l'esthétique de "Un jour, l'ennemie..." d'Andrée Chedid*	**Yannick Resh** Quand les femmes écrivent la souffrance : entre violence et sagesse. (l'exemple de Colette et de Marie-Claire Blais)
14 h 50	**Denise Brahimi** Université de Paris *L'étrangeté et l'altérité dans l'oeuvre de Taos Amrouche*	**Valérie Raoul** Université de Colombie Britanique *Vivre/écrire en français, en France, langue et pays d'adoption : l'étrangeté en soi dans deux romans récents, «Instruments des ténèbres» de Nancy Huston et «Possessions» de Julia Kristeva*
15 h 15	**Beïda Chikhi** Université de Paris 3 *Pour une esthétique de la résistance, l'Algérie des romancières francophones*	**Patrice J. Proulx** University of Nebraska at Omaha *Negotiating the Crossroads : inscriptions of Métissage in Lettres parisiennes : Autopsie de l'exil*
15 h 40	**Pause-santé**	**Pause-santé**

	Salle H-431	Salle H-433
	Présidence : Carmen Boustani	**Présidence : Louise Brunette**
16 h	**Dominique Curtius** Université Queen's *Sacralisation discursive chez Gisèle Pineau et Simone Schwarz-Bart*	**Louise Brunette** Université Concordia et **Andrée Michon** *Entre Teresa Ahumeda y Cepeda et Marcelle Auclair : «Le chemin de la perfection» en traduction?*
16 h 25	**Susan Ireland** Grinnel College *La voix des guerrières : les écrivaines algériennes contemporaines (Voices of Resistance in Contemporary Algerian Women's Writing)*	**Christiane Lahaie** Université de Sherbrooke *Stratégies scripturales et enjeux féministes : trois nouvellières québécoises*
16 h 50	**Nevin El Nossery** Université de Montréal *La problématique de la réécriture au féminin dans Elle sera de jaspe et de corail de Werewere licking*	**Andrée Lotey** Université Concordia *La grande drive des esprits de Gisèle Pineau (Guadeloupe)*
17 h 15	**Carmen Boustami** Université libanaise (Beyrouth) *Paroles de femmes francophones*	**Nelly Roffé** Académie de Roberval *Mazaltob, roman juif nord africain de la revendication féminine*
19 h 30	**Banquet au restaurant Coimbra** 20, rue Prince-Arthur, près de Saint-Laurent Téléphone : 845-7915	
	Cuisine portugaise. Mets végétariens pour ceux et celles qui le désirent.	
	Pendant le repas : lecture et musique, **Marie-Célie Agnant**	

8 h	**Petit déjeuner**, Salle J.A. DeSève
9 h	Présentation du film ***Quatre femmes d'Égypte*** de **Tahani Rached**
10 h 30	Rencontre avec la cinéaste **Tahani Rached**
11 h	**Pause-santé**
11 h 20	**Femmage :** **France Théorêt** **Gail Scott** **Jeanne Maranda** **Howard Scott** **Yolande Cohen** **Jacqueline Ferry**
12 h 30	**Vin d'honneur et collation**
15 h	**Clôture du colloque**